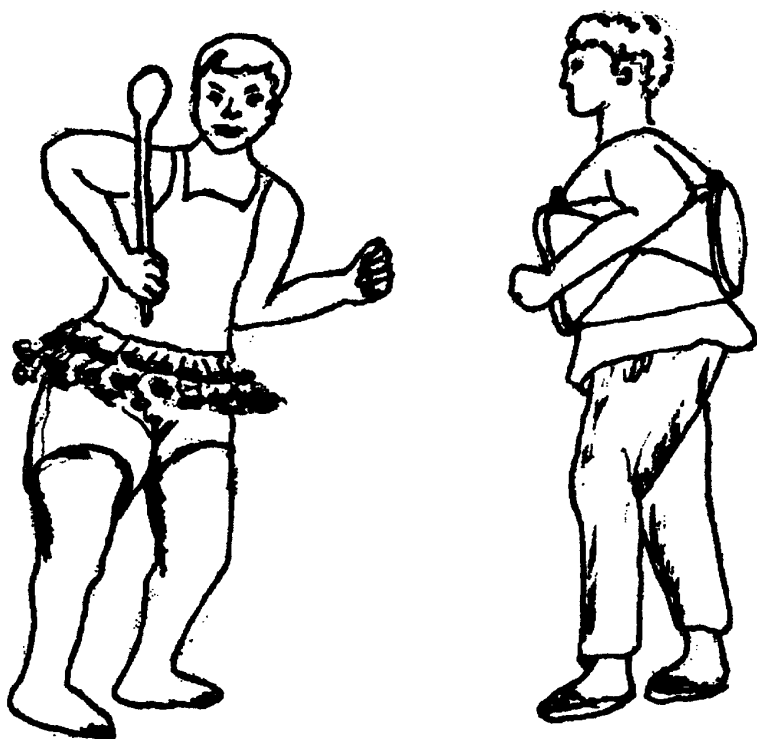


Kan-pua-talg kōnsiɛd



Kɔbg Beduma

Kan-pua-talg kɔnsiɛd

(Le spectacle de Kampuatalg)

Récit en langue moba (ben) par

KOABIKE Bedouma

ATAPEB

(Association des Traducteurs et Alphabétiseurs pour la
Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2003

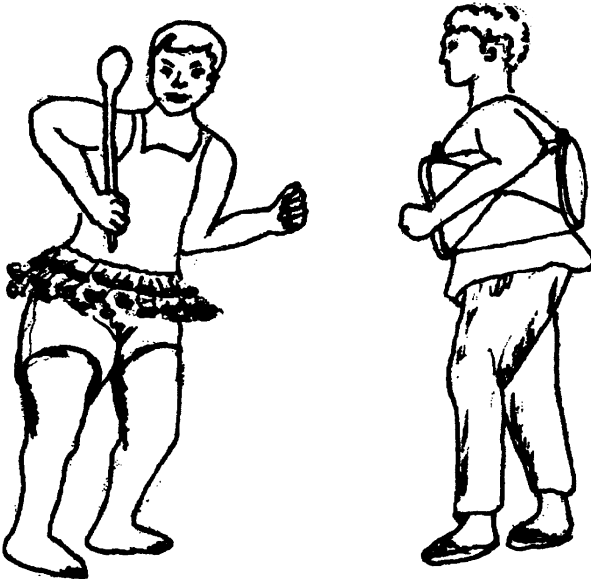
Illustrations: KOUTOME Paguidame

1ère édition 1er tirage 2000:4 (500 exemplaires)

2ème édition 1er tirage 2003:4 (500 exemplaires)

Kan-pua-talg tie Naataal naasen i. U sann duo Daapaawŋ diem n ninŋ kul, g daan pund hal Bulcina mɔno. B ŋaag n ninŋ, giganpuala be, g yelpieba be, g saŋuala be, g lonpuala be. B g mɔg yua nba l bund g be fam nne, g g mɔg wan suun yal g niib nyuad'o, lann i kaa k b pag'o. Ama b kul ne, Kan-pua-talg n be liig. Wounŋ gii be naan buol k u g gad, b dog po yab tu yed g ne nuan tie sangbankukuann i.

Jua ŋɔ sieg. B gii pua giganana k l kua u yul n, k u fiil g liin taayenn, g den g yog sikipida, g taaliel ŋuan, ji baal g diid.



Pucienn kul ji tu ŋanm u kunkəl i. Yab nba liend taba tu kpigd b taba g lu i. Yua nba g guol be u

tankpinn n ninṅ, wan la nyum g cug cug. Yigni yal n nyan l mɔ ii? B ji gii pieb yeli nuan g pugn gingana po, l ji g mɔg maam. A kan yed g kpabl be u gbannand n ninṅ. U mɔg yelbig nne i, u gii ṅɔ ṅɔ k l daan manṅ'o g pend, wan daa ṅund gii pieb. U gii gad naan buol g sua g ginganpuamɔn g be, k b pua jali jali nne, u tu ṅuun u yelg i, g gaal gingann g tuon'o lan kua cual. U gii tuon gingann mɔ, baa yab nba g ban sieg mɔno tu kua guaɔg n i, gii yuug g ciid.

B yed mɔno g diyenn u daan pua gingann k l manṅ wabg nne, k u sunn k u tie wabg, g ṅaa u lanbann, g yug g daan cii, g ṅmigd sieg waam yo, k l paad'o k u baa g kal. G niib tien niipuoug, k u ṅanm g nig binbeonṅ, k b tabn'o ligli, k u fiil g nyii nui po, g buon, k b mali k u bua n baln g lebd u kinkaanu buol i, k u ṅanm g ṅmigd sieg.

Jel, u bo gad Lan-bund g ṅɔ g biɛ pua gingann, g bad yen u kpaaga kul tan fiil g buan sieg. U saṅɔnu, u yelpiebu yen u ginganpuanu kul ne g pund u yanyinu. Tin maad ne, jua niɛlu man. Min g ban g nil tu bu bal gingann gii pua g yiin yiin yiin lan daan fann tog tog tog.

Yendu tie niib niɛlu, g nyaan Kan-pua-talg yaa yal be l kua. U bu fid g yin yani nyiɛd tinluob k u niɛlu

biε kan kpiεl. Jel fal n ninŋ, u bo gad Naawol g yin yani k l kua Naawol bad yul n, k u tan yiin'o g maad'o k u l balm'o i, k wan mɔnd g kuan u bipuo. K a baa mɔg diεnm k u tie nne, ŋan biε yed g Yendu g bua'a nii? G Kan-pua-talg yed k u daa g dagd puokuanu, g bad n miεl sugl k lan pugŋ bina ŋanle o, k wan diid.

Ban tua g niib sunn sunn youg n ninŋ bona ne, Kan-pua-talg nuan kaa. Daajuoug gii baal, sipaanbid yen naasenbid tu gob b ŋaapo i wan gii pua'b kpelug, g ŋɔŋŋ'b telmi. B yaaja n bo ŋɔn'm yal nba o g fid g kpe, wano nuan g sunn siel. U yam n fo nand, saŋɔnu yen yanyinu yen yelpiebu yen ginganpuanu buol, l biε tie nnyan i tuonn buol mɔ. U g jie fala. Dinne, u daan kuad u gungund g gaal tuda piinniin i, g daa tuol, g maa dimɔi yintaa g pin. U daa g kuan puo mɔno.

Diyenn b daan kal kal, b tan sua luol paaa b ŋaapo. G niib san g tigl, g bual g laabaal i? G jab bantaa nne nyiε luol n ninŋ, g fuond fuond. G maad k b paa k l man. Yend nuan daan yed k u nyiε Kunkuad i, wano kua n daan gbiε Muaba. Banle nba tenn daan tie fifild i. B daan yed g yend tie Aŋuna, b ciεn n nyan, k b yi'ug Ganyɔn. Lua mɔ b daan yiin u buolu sann g siel nne, l sann yinu paa. B daan yed k u mɔ nyiε dog nne i, k l guan g be Gaana po nyan.

Kunkuad big ḡann n daan maad g Kan-pua-talg sann pund hal Lumi. K b mɔg yanyinna kɔnkuul nne i, g Gobna sun'm k ban baal g tug Kan-pua-talg k wan tɔ l kɔnkuul. K b lugd buolu n ning kul niyend i, k ban tɔ l kɔnkuul. K l po n te g Muaba-nba nba be Lumi kul daan taan g kal g tan maad g Togo ne, Kan-pua-talg i kaa, sua ji g be.



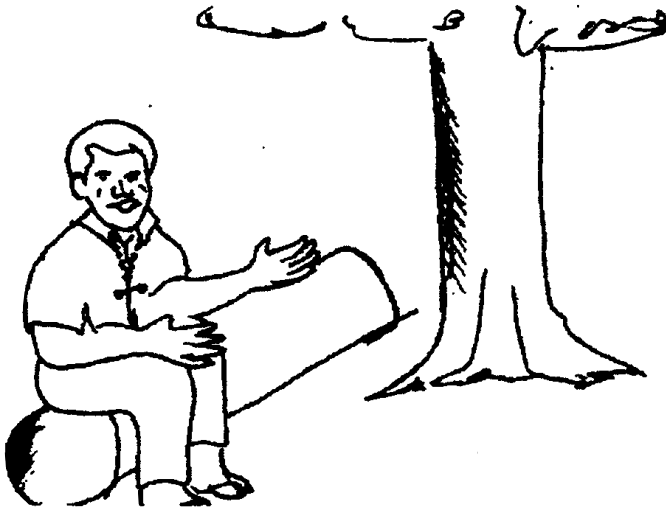
Lann i g Kan-pua-talg baa bual, k ban tan baal ne, g bad ban ii? K b maad g bad ban. G ḡund kadaaɔg nne g ḡɔn'o g guan g ḡuun, g maad g dogdaan mɔno n tie'b l kadaaɔg k b baal g ḡɔn Daapaɔɔḡḡ Kumɔnda k u cab'b mɔb k b ji baal dog ne. G Kan-pua-talg baa maad k b mali be daal po i k ban gad l sɔnu i. K b yed k

b bo mali k l gii bu fid, ban fiil dinne mɔno i. L sua g nikipel nne mɔ baal Kan-pua-talg baa ŋaag.

K l nikipel maad k abaa, k banm n yaan ji tu suun sijetuonn i kaa daa, k a ji g ban nil, g tan baal yaa daal g la'ɔg g biɛ ji yed k wan fiil gii ŋua'a nii? G bii jaandi n ji baal, g sua g gaan nikipel maam i kaa, g ne bo g bual k ban tɔgn g diid diid kaa yo, wan fid gii saa aa?

Nipaaɔŋŋ nba bo be l buol nyan kul ń taan, g nikipel, k b g fal'o kaa, k wan sunn tɔgn g diid yaa maam. K ban l fiil g tie bid o g tɔgd g diid, k n liɛ ban la yal k l pugnb dog ne ninfanm i?

L sua k b dog n katesiid mɔ be l buol. Lann i k u gaal maam g maad, k wano n kuand'b jaandi. K u kon g be tɔgn g diid yaa po. G tɔgn g diid nuan pugd yubɔnn i. K ama nyan nikipel n maad ne, k b gii baal yen masaanm dog n ninŋ, i tu kal g mali l po yo, g fid g bann yin bu tien nand. K u yaa po, k b gii tuo, b daa bo bu lebd g kun yo, k ban jaand g miɛl Yendu k wan penn Kan-pua-talg sɔnu. G dugn g bonn kul mɔg lan sonm nand i. K wan maad ne mɔno, g wonn nba fa ne i, g Kan-pua-talg won bu tien u bogdcincina jaanddieog n ninŋ. G wonn ne i k u won bu sed niib kul nunŋ n ninŋ g maad k u tuo g gaal Yiesu Kristo.



G nikpel bual, k b yi nmaa i nnyan i? G katesiid maad, k b jaandi n ninŋ ban nua yua nba n nyan. K u tie Yendu Bija i, ama g puo n yen bo mal'o, k b tan kpil'ug g Yendu yied'o. K a gii nua wano siel ji kan pɔd'a.

G naasen nne fiil g maad g nalaaci, k b fa i, k wano kua jaandi bina nle, baa kuug u g kpen yenn. G laad daal k b saa g kpiend ligli kua i, g jaandi liig yab kpied g di. K wan maad ne, k a biε gii mɔg puob banle, fin ji tie biiddaan i. K b jaandi nann pugd namu i.

G katesiid maad k wan yed g siel kan pɔd'a nyan, k u g maad ligli kaa. K a kan gii nan nil. K njan mɔg ii, njan g mɔg ii, a pal baa man youg kul. K wano n be naan ne, u g jie puciensual, u g jie nyɔgdaan, u g jie

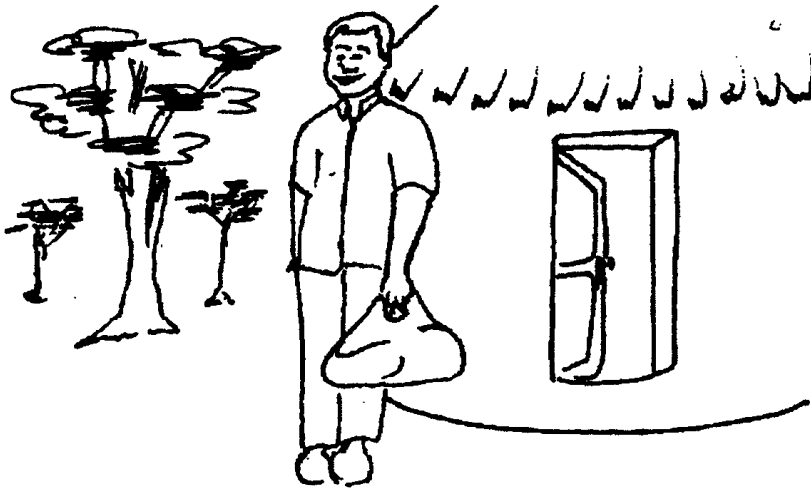
sanpol g bual finfandug. K u tan g kal g mali k u daa g puo u naa caapuod, lann i kaa k u daa g don u baa. K n tua banm nba kal ne kul mali k b gii kpe, niib bu ŋanm b kuum yo, ban fid g pund Yendu ŋaag, lann i kaa b danm buol a. K wano n be naan ne, g Yendu gii yiin'o dinne, k u bu gad g kua u ŋaag n ninŋ i. G Yendu kan bual'o kupuanuab po, g bual lieɔg lann i kaa kufiinn bogda. K u yaa dieog sie i jeb Yendu ŋaag.

K wan fiil g maad ligli nba maam ne, g sua bo gii g taand ligli, k b bo bu la lɛ i g maa kalaatu dieog yen dogda dieog nba ninŋ k b saa g teb b bid i? K ban taand ligli nba nyan po n te k b daan tan gbiil caal g bil, k b la nyunŋanm g nyu.

Katesiid yen naasenm nba g saa jaandi nyan ji l gag nnyan i, g saanm ŋanm tan maad k b biend b yaam. K b gii nyuand g sua l g dagd yen k b dog n big ŋ te nigbenŋl ban maad. K b mɔ daan tuod g bua k b dog po big i ŋ sed Togo sann po, ama g dogdaan daan g tuo. K lan tie nand ne, k b bu cab g kun, k b sɔnu fag. Lann i g Naataal naasenbad maad k b kan la yaa yumann ne o, g biɛ ŋaa lan ciɛl'b. G nikpela nuan die youg n ninŋ yal i. K ban ŋaa lann. G dog lebd i, k l tie g nil kul ŋ gii fand i. G katesiid maam ne nuan tie makuubind i. K a daa bu la jied yen yudand sɔnu u, g

yie k a kan tagn lann k a mɔg bogda g bu tien jaanddieog n ninɲ ii? K ban tu l fann gii sɔbn sɔbn k b pag yen Yendu ne, g Yendu ban g sɔb g ɲmien'm g maad'b b kuum daal ii? G ne nuan tie banm naasem maam i. K wano n tie naasenbad, g cab mɔb. G yua nba k u pal g man wan pud pai. G naasem taan, k u maad mɔni i, k b gii g tien nnyan i kaa b dog kan gad liig.

L youg g Kan-pua-talg pal paag, k u fiil g kua g tug u tied g pɔbn u naa yucabl n ninɲ g nyie g sed, g maad k u bobn g gbenn n nyan.



G Lumi jab ɲund tudl gbaɔɲɲ g tie Kan-pua-talg baa. G niib tien niipuoug lob lob lob. G Kunkuad big

nba daan sɔgnd maam nyan maad g jied nuan daa baad i, g Kan-pua-talg gii dii kɔnkuul ne g bua baa detuadd piig u bu maa i. K banm mɔno bu la yen b ninbinn nyuad nba k b bu do l po. G dogdaan daan yed k u bu ko sɔnbɔnn i g baal yenn Naataal ne. G laatili mɔno, g daa ŋanle k l ji so i nyaaa.

Wan maad maad nnyan, k u mɔ suun g ŋund kobiinle gbaɔŋ g tie nikipela, k ban gaal g la nyum g nyu. K b fiin luol, g Kan-pua-talg kua g kal, g dɔlb kuan muu, g tangulunɔ te junyii, k b ŋaad, banm n daan saa Daapaɔŋ nyan.

Luol baal Daapaɔŋ, u g sed. U pend i faa hal ne yen Lumi. B pund siŋapanpan i, k l daa fand jul jul nne. K b gad g kua jedibuol nne k l be hal detuadug po. B kua g sua g bitɔa kua n be l n ninɔ. Kunkuad naasen ŋann n maad Kan-pua-talg, k ban kua naan ne, k wano mɔno yen la, g tali kinkaanbuol kaa. K ban die yal nba kunkɔni n ninɔ g nyu ne, k b yi lann i kaafe, g kunkɔŋ kul tie kobiinna i, g kpanu yen bonyola-yola nba tenn mɔ kobiinmu. G Kan-pua-talg maad, k lann kobiinwai jied n ne ii? K l gii tie nnyan ban te'og u yaa ligli k wan jiid daag n g la saab g di. K b l tua g Lumi bona daaɔg paa nand kul, k u gii daa kobiinle saab, k u bu gbenn ii? G Kunkuad jua maad'o,

k u mə, k l daa g maan'o i, g daa njanle nne, k u tu bu nyan tudl i siŋaaɔg n ninŋ g di.

B kal g daa pag, g sipaan nne nyie g yie wondjinjenn nne yen liɛdbig nne g puann n nyuan. K l sipaan baal g fuond'b bituudm n ninŋ g "Bɔnsuul Masie, ke pis pul fu ?" L niimn tie g canbaa-nba, n fuond'i, i bua be i? K Anuna jua nann yen u lua gaal fuondi g maad yen'o bituudm n ninŋ, g gbeg g nɔn Kan-pua-talg nuubil. K l sipaan lebd g kua.

K l yann waam k u guan yen jenlilaad, yen nyuntonm yen jugbig yen yaayom, yen kunkɔnbid-bid nne g tuan.



K b bual Kan-pua-talg, k u bua tii, bii kaafe i? K u maad k wano g ban, k ban l tie'og yal nba k wano bu di i. G saan mə lugd jied ii? K b l gii la saab mɔno, ban

daa bual k l tie saasɔŋl. G yom mɔno, k u gii la k u kan yie. K b gii nugl yom g la kanmi g mad l n ninŋ ne, k l cie saab.

Lann i k b bual Kunkuad big ɲann g Kan-pua-talg yed g be i? K l naasen sɔgn k u yed k u bua tii i. G ji guan g maad Kan-pua-talg, g yom g be ne, g ne buol tie otel i, k u g ban g gbad otel n tie yal ii? K otel tie ban di manu naan i. K wan sunn muacɔg n yab n di b jetitaad nba k l baad yen tugyiɛlu nyan. G yal tie saab, lann i kaa yom, saakanmiiug, duyom, fili, junjuuna, kalma, yen jeyuyuod nba tenn kul, g paalb g di lann. G Kan-pua-talg bual, k lann lan be ne, k banm nuan g di guand yen tuukala, lann i kaa tonmɔnn ii? K u yed g waa, g guand ii? G yua nba di guand naan nne yaa aa? K b dog po ban ji tu ɲaan ɲaacɔg nba gii wub g tua g kpind nyan, g Lumi ne nuan, duol mɔno g bua lann.

Ban baal yen jied g tuan nyɔla Kan-pua-talg nunŋ n ninŋ nyan, u g ban wan bu cind yen yal nba. K b tien'o nyuntonm, g tug kpalpabig nne k l tie nyan taba n be l n ninŋ nyan, g nyua l nyum n. K u bual g be i, k u lua maad g tii n nyan, k lann n kuand sɔm. G tien sicili yen naabiim. U la g lieb tu yugd g wubl, wano mali k b tie yuonŋ u, u g ban k lan ton po i k b wubi

waam waam nne. Jua nuan yugd u kunkɔŋ i, g yaad u mɔkpabug g kuol.

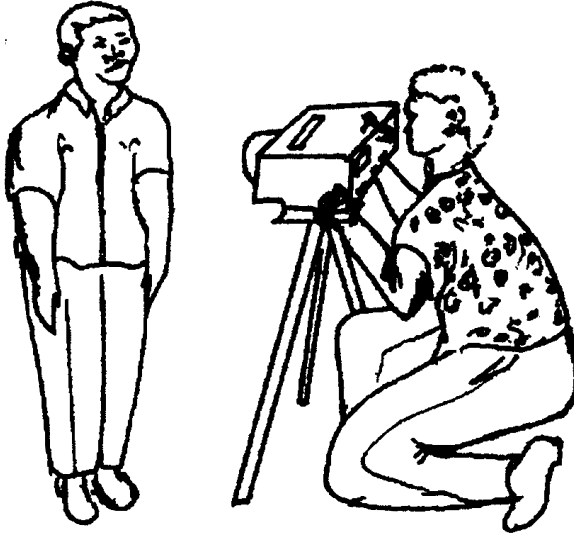
Bo, b tua jelug jelug nyan g jua tud taaba g lu u. G puud tii niib po, g yign bag bag bag, g bitɔa fiil g yad. K b tien g yiin sije-nba, g waad be otɛl n ninɲ. L g tien baa miid ŋanle, g kaaki danm kua yen tindaad g gbie dieog o. Ban lid jua g lol g bil, g ŋmaa u tulu n ninɲ. B cien ń maad k ban tug'o g daan luon'o. K l gii tien daa ŋanle b bu bann wan tie yua nba. K u gii tie waad b bu bann, u biɛ gii tie naayig mɔ, b biɛ bu bann. G mɔlane bibiɛdi yabd. G sieb tu kpal k b waad i, ban ŋaa'b ban gii suun tuonbiid.

G sije-nba tug'o g gad g luon. L daal mɔ, puad yal n nyan ii? Yab nba won gad Naataal g tug'o nyan, yend ń san g yaad g ji ŋaa Anuna jua Ganyɔn, yen Muaba big ŋann kua. G Ganyɔn gad g la sije-nba g maad maad yen'm bituudm n ninɲ, k b tan ŋaa Kan-pua-talg.

B luod Kan-pua-talg, u mɔ biɛ tuo k u bu duan Lumi yaa aa? K ban kuan'o luol k u bu lebd g kun Daapaɔŋɲ. G Kunkuad naasen baln baln'o k u tan tuo, k b gad yen'o ban gaan saanm naan buol, g la nyum g tie'og k u wul, k b gad g daa saab g tie'og k u dii. U gbaa k wan guan, u g fid. U gbannand po kul

bilma. G Ganyɔn te k b gad g daa kpam nne g bol bol'o k u ji duan g guan. L sua g kɔnkuul ɲann ji tenn daa ɲantaa i.

Daal kul, laadieonɲ n ninɲ b ji l maad Kan-pua-talg maam kua i. K b la tied g tie'og k u lie, k b cua'ɔg fuodi g tabn Lumi dog n ninɲ g daan gbenn.



Ganyɔn yen u naasenm gii fann ban tug'o g kuan'o luol n ninɲ, ban waa g daan gbenn dog kul. B bual Kan-pua-talg k u bobn yani nba k u bu yin kɔnkuul daal ii? K u maad k ban daa bual. G yani nuan be u sɔm n ninɲ i. G nyayeonɲ k wano tu fid g yiin yani kobg saa yen kobg yen piinle mɔno. G yani mɔ tie yal nba k u bu banɲ yaa aa? G Kan-pua-talg bual k n tua b mɔg gingana nuan aa? K b yed k l be, g tug'o g gad g

ɲɔn'ɔ gingana. K u maad k l ɲan.

L daal pund k b kul wul, g lie tiepaand g gad detuadug nne ninɲ. B kua g be debig nne ninɲ i. K b maad Kan-pua-talg k wan gii kal ne k ban kua kɔnsied dieog n ninɲ g diid yanyinlieb o g guan. K b la dipaalm g tuan tiebl po, k u ji kal g nyu waam waam. U ji kal l buol i, l gii yann waam ban kua g gɔnn'ɔ g lebd. K b tie'og sigaal k wan pieb. K u maad k u daa g ban g pieb sigaal. K b maad'ɔ g ne nuan g taa yen ban pieb yal nba muacɔg n ninɲ nyan kaa. G yanyinna kul pieb ne i, k l ɲanmd b niɛlu. K u maad g sigaal nublu g man u po. K b niid niid'ɔ k u tan tuo g gaal.

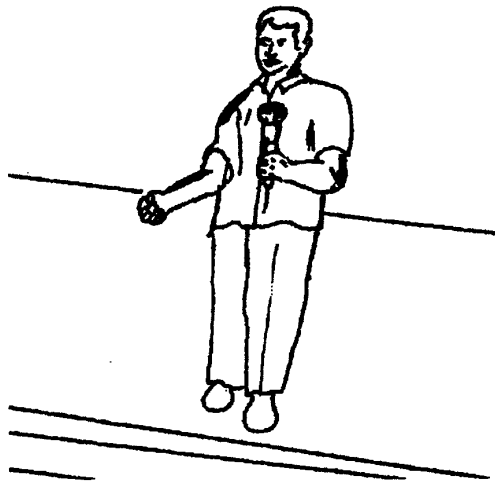
U l pieb yaa youg nba k u yul n ninɲ gaal i yenmmm. K u nunɲ po fuun. K u lu sigaal g daa tibn suo. K l yann waam k u ji caan laad. Wano n ji l laa u kua. L youg u k b baal g pua pua gann, g Kan-pua-talg n ji bu yin mɔlane. Jua bu fid g sonm yaa aa? B kagn'ɔ niib banle i g kua yen'ɔ ban yiin yani dieog nba ninɲ.

U kua g sed yaa youg k b dad cincenciɛɔnɲ nne g legd, u sua g niib kal nyattt, U yed k wan diid g lie b ninɲ u kan bann sua i, g dugn b baawaal big nne be lann Lumi nyan g tie tiela. U ɲaand ninbina niwulug po g kpaan u ninja, u g la'ɔg. K b son mui nyaaa, u nunɲ n ninɲ. U gbaa k wan nyuand u g fid. K b maad

maad siel nne bituudm n ninᅇ g tan taa u sann. G niib tien niipuod lob lob lob, k u yam pud.

G yenm-nba fuon fuoni g lieb pieb buud-nba. G ginganpuala baal g kal, g pua talkudg. U bann k l tie Muaba ginganpuanu nuan, g nyaan Naataal yab ginganpuanu yen kaa. Yanbaᅇᅇᅇ po ne yab n pua nnyan. G Kan-pua-talg maad k b pua k l ᅇanm g kagi g pend o, k u kan fid g yiin yani. G maad k ban tug gingancieᅇᅇᅇ nii k wan pua g ᅇᅇᅇ'm. K b yie k wano ᅇ gii yiin. K u bu tien nle i gii pua g bie yiin i? U maad yal kul, b g tuo. K u maad k l yen gii tie nnyan k u baa ᅇᅇ siᅇg i. K b bual'o k b daan yiin'o siᅇg po yaa aa?

L youg g niib nba bo tigl g gbie dieog nyan ji cil g fu. Sua ji g gbie lua maam. G Ganyᅇᅇᅇ gaal maam g maad maad bituudm n ninᅇ k b suon. K b maad Kan-pua-talg k l ji tenn'o miid ᅇanle i, k u gii g tie tonm b bu nyan'o i. K b sen'o bonn nne k wan gii maad l n ninᅇ. Jua nuan l suol l bonn yaa



youg g tien yanu, u mali g niib bu gaal i, sua g gaal.

K u gbeg g bual Kunkuad big ḡann Muaba n ninḡ
g diid a, k b yaa dog ne tie nle yaa aa? G niib ne pala
g man bii, bε po i k u yiin k b ḡmin i? K u ji baa yiin u
kua mɔ, k l yani mɔ yaa manu tie bε? G Ganyɔn baal g
gaal jad Kan-pua-talg yen Kunkuad big ḡann po. Kan-
pua-talg yed k wan maad nne, g daam yen tabbiid
ḡann fuun u nunḡ po k u daa jadb jadb g kpa a g sed, g
caan laad. U guan g yaad mɔb, sua g gbad wan maad
yal nba mɔno, g caad g baa. K b baal g dan'o g daan
kpien'o luol n ninḡ.

Kan-pua-talg konsied po juab n nyan.

Kan-pua-talg laabaal ne bua lan n̄n'ti be i?

- A gii be naan buol, k l man'a, g niib c̄olm'a, k a laad jied g di, n̄n tuo k a binbebuol n nyan, g daa kpaan yudand yen paalu.
- A gii tie nil g be, n̄n gii m̄cg n̄n dug yal nba po. Kan-pua-talg daan yed k u kua faada jaandi i, g yen g cen̄g katesiid maam. Yal nba daan n̄nm g tie bonm̄onn u po daan tie k u sann n̄ n̄nm g do g puḡn i, g Yendu m̄c̄ n̄n'o g sua kan fid g kpaan pingagd yen u yul po paalu g la.
- Daa bund g gb̄ie k a n̄ua nil kul. Kan-pua-talg n daan fiil g n̄uan niib nba Lumi, u daan g ban b nin̄g sua. Niib boncienn be, g tu fiil g fa faācg k u tie s̄oglan̄ma i, g s̄oglan̄ma n sun'o. Baa a gii g m̄cg g di m̄c̄no, g nil b̄ond'a k u m̄cg ligli g baa tien'a k a di faala, n̄n daa gbaa g tuo k l tie m̄ni. Boncincinn tie k a daa bual g bann l daan n tie yua nba yo. L gii dagd k a n̄uan'o, n̄n gii n̄ua'cg.
- Yanb̄onm m̄c̄ tie yīelu i. Ban daan baal yen kadaācg Naataal nyan, sua daan bo gii ban kadaācg, u daan bo bu lii kadaācg nba k b daan tua g dogdaan

kadaaɔg nyan, g lie l tie mɔni ii? Wano Kan-pua-talg mɔno bo gii dɔnn kalaatu dɔunɔ n waam, u daan bo kan ŋanm g fiɛg nne.

- A gii tie nil g be, ŋan daa ŋaa sua ń bɔnd'a g din'a jied nba k fin mɔno ban k l kan ŋaa'a. Kan-pua-talg n daan nyuu dipaalm yen tabbiid sigaal nba po n daan te k u ŋanm g fiɛg g pend.
- Nikpela yed g big di yen u naa g ban g kpind gbenn kpinbobl n ninɔ. A gii be a dog n ninɔ ŋan gii bual nifanm dolieog n ninɔ mɔ ban be nand. Juan g tie yua nba g nyuan kaa. Juan tie yua nba g ban k u dog n ninɔ wan be nand g tie nigbenɔl nyan, k u gii gad siel po u daan baa tie talg i.

Imprimeur :
Association des Traducteurs et Alphabétiseurs
pour la Promotion des Ecritures en Ben
B.P. 29 Dapaong, Togo
Numéro d'impression : 186
Nombre d'exemplaires : 500
Dépôt légal : 4e trimestre 2003

Prix : 175 francs cfa